Porównanie tłumaczeń Hioba 7:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I dlaczego nie usuwasz mej nieprawości i nie przebaczasz mojej winy? Bo wkrótce legnę\* w prochu, a gdy mnie będziesz wypatrywał – mnie nie będzie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego nie usuwasz mojej nieprawości i nie chcesz przebaczyć mojej winy? Przecież wkrótce będę leżał w prochu, zwrócisz na mnie wzrok, a mnie już nie będzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czemu nie przebaczysz mojego przestępstwa i nie zmażesz mojej nieprawości? Teraz bowiem położę się w prochu i *gdy* rano będziesz mnie szukał, nie będzie mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przecz nie odejmiesz przestępstwa mego, i nie przepuścisz nieprawości mojej? Bo się teraz w prochu położę, a choćbyś mię szukał rano, nie będzie mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przecz nie zgładzisz grzechu mego i czemu nie odejmujesz nieprawości mojej? Oto teraz w prochu zasnę: a jeśli mię rano poszukasz, nie będzie mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czemu mojego grzechu nie zgładzisz, nie zmażesz mej nieprawości? Bo teraz położę się w prochu, nie będzie mnie, choćbyś mnie szukał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czemu nie odpuszczasz mojego przestępstwa i mojej winy nie przebaczasz? Bo teraz w prochu ziemi się położę, A gdy mnie będziesz szukał, nie będzie mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlaczego nie wybaczysz mi mego grzechu i nie darujesz mi mojej winy? Wkrótce obrócę się w proch i choćbyś mnie rano szukał, już mnie nie będzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czemu nie przebaczysz mi przewinienia, nie puścisz w niepamięć mojej winy? Położę się więc teraz w grobie, będziesz mnie szukał, lecz mnie już nie będzie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czemu nie wybaczysz mi mego grzechu i nie puścisz w niepamięć mego przewinienia? Wkrótce będę leżał w prochu i będziesz mnie szukał, lecz mnie już nie będzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І навіщо Ти не забув мої гріхи і не очистив мого гріха? Тепер же я піду в землю, коли встаю в ранці більше мене немає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czemu nie wybaczasz mojego grzechu i nie przepuszczasz mojej winy? Położę się w prochu, a kiedy mnie poszukasz, już mnie nie będzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I czemu nie odpuszczasz mego występku ani nie przeoczasz mego przewinienia? Bo oto położę się w prochu; i ty będziesz mnie szukał, a mnie nie będzie”. |

1. 1) Lub: teraz leżę, ּכִי־עַּתָה לֶעָפָר אֶׁשְּכָב , przypadek określania przyszłości przez przysłówek teraz. [↑](#footnote-ref-2)